

# HAPPY GABBY'S

小不點的  
德布西音樂探險

文化合作夥伴 Cultural Partner

fr~~en~~ch  
may 法國  
ARTS FEST 五月



凌顯祐 指揮  
Andrew Ling  
CONDUCTOR  
©Yankov Wong

郭偉豪 主持  
Edmond Kok  
PRESENTER

Jean-Sébastien Attié 朗誦  
POEM RECITER

SAT 11AM & 3PM

荃灣大會堂演奏廳

Tsuen Wan Town Hall  
Auditorium

hkphil.org



inspired by the Happy Gabby  
Children's Music Book Series

DEBUSSY MUSICAL  
ADVENTURE  
15  
MAY  
2021

# TOMMY BEE

親子Playgroup課程系列

Parent-Child Playgroup Series

由教育及  
音樂專家設計  
打造精靈BB新一代!

Designed by Education and  
Music Experts.  
The Next Generation  
of Smart Babies is here!

## 全方位訓練 COMPREHENSIVE TRAINING

課程融合了音樂、律動及遊戲等活動來激發他們的潛能，提升他們的認知能力，學習不同動態增加表達能力，同時亦能訓練他們的大小肌肉，讓幼兒能輕鬆愉快的環境下學習，心智及體能都能得到均衡的發展。

The course combines music, movements and games to stimulate children's potential, enhance cognitive ability, express feelings with body movement, as well as enhance motor skills in a relaxed and happy atmosphere, both mental and physical strength could be developed.

Tommy Bee  
精嬰班  
Tommy Bee  
InFun  
Course

適合9至18個月  
9-18 months old

Tommy Bee  
優兒班  
Tommy Bee  
Toddlies  
Course

適合18至24個月  
18-24 months old



小不點的德布西音樂探險

# HAPPY GABBY'S

## DEBUSSY MUSICAL ADVENTURE



P. 4 **德布西 DEBUSSY** (陸克改編 arr. LUCK) 6'  
《月光》 *Clair de lune*

**德布西 DEBUSSY** 35'  
《玩具箱》 *La boîte à joujoux* (The Toy-Box)

**德布西 DEBUSSY** 6'  
《兒童天地》：粉雪飛舞、黑娃娃的步態舞  
*Children's Corner: The Snow is Dancing,*  
*Golliwogg's Cake-Walk*

P. 9 **凌顯祐** 指揮

**Andrew Ling** Conductor

P. 10 **郭偉豪** 主持

**Edmond Kok** Presenter

P. 11 **趙桂燕** 主持

**Charlotte Chiu** Presenter

**Jean-Sébastien Attié** 朗誦 **Jean-Sébastien Attié** Poem Reciter



請關掉手提電話及其他電子裝置  
Please turn off your mobile phone  
and other electronic devices



請勿拍照、錄音或錄影  
No photography, recording or filming



請勿飲食  
No eating or drinking



演奏期間請保持安靜  
Please keep noise to a minimum  
during the performance



場刊源自樹木，惠及環境，請與同行者共享場刊  
House programmes grow on trees – help us be  
environmentally responsible by sharing your  
programme with your companion



請留待整首樂曲完結後才報以掌聲鼓勵  
Please reserve your applause  
until the end of the entire work



如不欲保留場刊，請把它放回原位；  
又或於完場後放入場地的回收箱  
If you don't wish to keep your house programme,  
please leave it at your seat, or return it to the  
admission point for recycling



多謝支持環保  
Thank you for caring for  
the Earth

# 同心抗疫 音樂會禮儀

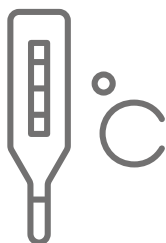
## Guidelines for your concert visit under COVID-19

歡迎蒞臨音樂廳。港樂一直把觀眾、客席音樂家、樂團樂師和員工的健康與安全放於首位，並致力為觀眾提供安全的環境，讓您盡情享受音樂會。我們準備好下列防疫措施，敬請遵守，保障自己，守護他人。

Welcome back to the concert hall. We always put the health and well-being of our audience, guest artists, members of the orchestra and staff as our top priority, and we are trying our very best to offer you a safe and enjoyable concert experience. In view of the COVID-19 pandemic, please observe the following safety guidelines to protect yourself and others.



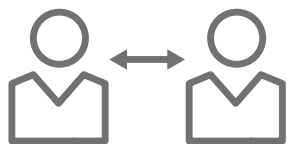
在場地及音樂廳內  
必須全程戴上口罩  
Masks must be worn  
throughout the venue and  
the concert hall



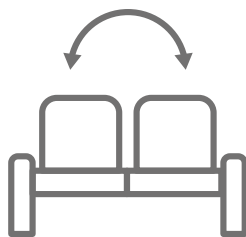
入場前必須量度體溫  
Temperature checks  
are arranged at designated  
entrances



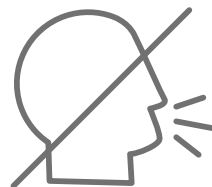
請使用消毒洗手液  
Use the  
disinfectant dispensers



時常保持社交距離  
Always maintain  
social distancing



為配合防疫，  
閣下之座位或需作出調動  
Your seat may have been  
adjusted to meet  
the requirements of  
preventive measures



若有感冒病徵者，及於  
過去14天內與新冠病毒病人  
接觸者，請勿出席音樂會  
Persons with symptoms  
of flu and people who  
have been in contact with  
COVID-19 patients within the  
last 14 days may not attend  
the performance





親愛的朋友：

我很興奮！因為很快就可以和大家展開一場奇妙的音樂旅程。如果你不認識我，讓我在這裡先介紹自己。

我叫小不點，在快活谷出生，媽媽愛光，是快活谷的公主；爸爸安德魯，是神秘的九龍王國裡的一位才華洋溢的音樂家。我的朋友都這樣形容我：快樂、充滿好奇、友善和愛冒險。當我在三歲時，我就發現了自己擁有神奇力量，可以透過音樂四處走，回到過去飛越未來，還可以跟任何人一起（但請幫我保守秘密，我爸爸媽媽是不知道的）。如果你很想像我一樣來去自如，那就請你閱讀和傾聽我的音樂咒語書了，肯定叫你著迷。非常好玩！

既然你現在來到這兒，不如就跟我一起冒險吧。

媽哩媽哩空，出發！

你的朋友

**小不點**

Dear Friend,

How exciting! You are about to go on a magical music journey with me, Happy Gabby. In case you don't know me yet, please let me introduce myself.

My name is Happy Gabby. I was born in the Valley of Happiness to Jo Anne, Princess of the Valley, and Andrew, a talented musician from the mysterious Kingdom of the Nine Dragons. Friends would describe me as happy, curious, kind and adventurous. I discovered when I was three years old that I have the power to use music to transport myself anywhere, anytime and with anyone. (But, shhhhh, my parents don't know.) If you want to be transported like me, you can read and listen to one of my music spell books and be carried away. It's great fun!

Now, since you are here today, won't you come join me on my adventures?

Fortissimo, Pianissimo, Dolcissimo, MoMo!  
Here we go!

Your friend,

**HAPPY GABBY**

## 跟德布西見見面…… MEET CLAUDE DEBUSSY...

德布西1862年生於法國，從小就真的很想當水手。事實上，他甚至會穿上水手服上學去呢！雖然他自己也沒去過很遠的地方，卻一直非常喜歡遙遠的地方和魔幻的事物。不過他知道，無論甚麼感覺，都可以靠音樂來營造。

要是他今天來到這裡，應該會特別高興——因為他知道小朋友最懂他的音樂。聽一聽，看看自己怎麼想——記著，字詞只是線索，用來引發我們的想像。最重要的還是聲音——還有聲音為你帶來的感覺。

1862-1918

### 德布西

#### 《月光》

樂曲原文標題「Clair de lune」的意思正是「月光」。德布西非常喜歡營造朦朧、光亮的聲音，而且美不勝收。1905年，他從法國詩人魏爾倫的詩作得到靈感，寫作《月光》一曲。原詩內容大約如下（不過原文可是法文啊）：

Claude Debussy was born in France in 1862, and when he was a little boy he wanted to be a sailor. In fact he even went to school dressed in a sailor's uniform! He always loved faraway places and magical things, even though he didn't travel far himself. But he realised that with music, you could create any feeling at all.

And he'd have been especially delighted to be here today – because he knew that children would really understand his music. Have a listen, see what you think – and remember, the words are just clues for your own imagination. What really matters is the sound – and the way it makes you feel.

1862-1918

### CLAUDE DEBUSSY

#### *Clair de lune*

The name of this piece just means “Moonlight”. Debussy loved to create wonderful misty, glowing sounds. He got the idea for this piece in 1905, from a poem by the French poet Paul Verlaine, which goes a bit like this (except the original is in French):

…憂鬱的月光，甜美又孤單，  
令樹上的鳥兒進入夢鄉，  
光滑潔白的石缸裡，  
噴得高高的泉水，  
也喜極而泣。

大家讀著感覺如何？那麼怎樣的音樂會營造出同樣的感覺？這就是德布西的答案。

### 《玩具箱》

原文標題「Le boîte à joujoux」就是法語「玩具箱」的意思；而且這次的玩具箱是放在魔法玩具店裡面的。既然是魔法玩具店，你一定知道只要晚上關了燈、鎖好門，所有大人都回家之後，到底會發生甚麼事吧！德布西非常喜歡這個點子，但也知道單靠自己應付不來，於是到年幼女兒克勞德－艾瑪（德布西叫她「秀秀」）的房間看看。德布西說：「秀秀的洋娃娃跟我講了些秘密。」

所以，想像一下：大城市裡有間棒極了的玩具店。店裡有個箱子，裡面全是玩偶：士兵、警察、小丑、淑女，還有小女孩。現在德布西開始說故事了……

…The melancholy moonlight,  
sweet and lone,  
That makes to dream the birds  
upon the tree,  
And in their polished basins of  
white stone,  
The fountains tall to sob  
with ecstasy.

What kind of music might make you feel the way you feel when you read those words? Here's Debussy's answer.

### *Le boîte à joujoux*

“Le boîte à joujoux” means “The Toy-Box” in French, and this one is inside a magical toyshop. And of course you all know what happens in magical toyshops once the lights are off, the doors are locked and all the adults have gone home for the night! Debussy loved the idea, but he knew he couldn't do it alone. So he paid a visit to the nursery of his daughter Claude-Emma (or as he called her, “Chouchou”). “Chouchou's dolls have been telling me some secrets,” he said.

Imagine a fabulous toyshop in a big city. In the shop is a box full of dolls: soldiers, policemen, clowns, ladies and little girls. Now Debussy tells the story...

### 前奏曲——睡夢中的玩具店：

「前奏曲」的意思就是「先行演奏的樂曲」，為大家培養情緒。入夜後，玩具店內一切雖然平靜，但也帶點神秘。然後直接引入……

**洋娃娃之舞：**玩具開始活起來了！雖然起初動作有點生硬，但每件玩具都有自己的舞蹈。小號（聲音最響亮的銅管樂器）為玩具士兵演奏，巴松管（很長的褐色木管樂器，位置在樂團中央）則像走來走去扮小丑似的（聲音聽來很粗魯）。



**愛情與戰爭：**玩具士兵踏著步操上戰場（巴松管奏出的進行曲帶點傻氣）。有個士兵愛上另一個洋娃娃。戰爭過後，音樂變得溫柔，速度也減慢：弦樂器令音樂聽起來又輕柔又平和——嗯，至少平和了一陣子吧！

**二十年後：**其實也不真的是二十年後——時間仍是同一晚！那是想像中的「二十年後」而已：人人快快樂樂地生活下去，音樂聽來宏偉又

### Prelude – The Sleeping Toyshop: “Prelude” just

means “a piece that’s played before” – to get you in the mood. Everything’s quiet and a bit mysterious in the toyshop after dark. The music goes straight on to...

**Dances of the Dolls:** The toys start to come to life! They’re a bit jerky and awkward at first. Each has its own dance. The trumpet (the brightest-sounding brass instrument) plays for the toy soldiers, and the bassoon (a long brown woodwind instrument, in the middle of the orchestra) clowns around (it sounds gruff).

**Love and War:** The toy soldiers march into battle (the bassoon plays a slightly silly marching tune). One of the soldiers has fallen in love with one of the dolls, and after the battle the music becomes gentler and slower: the string instruments make it seem soft and peaceful. Well, some of the time, anyway!

### Twenty Years Later:

Not really – it’s the same night! Only in make-believe time. Everyone lives happily ever after,







興高采烈。這對美滿的夫婦有了孩子，他們也會繞圈跳舞，然後回到……

**睡夢中的玩具店：**時候到了，大家也要回到自己的玩具箱睡覺去！玩具士兵拿著小號和鼓，揮手向我們道別。

### 《兒童天地》：粉雪飛舞、黑娃娃的步態舞

秀秀1905年出生時，德布西非常興奮，希望女兒一切都得到最好的。秀秀有位英國保姆（要是大家聽過「魔法保姆」的話，這位保姆也有點相像），還有一個非常棒的房間，裡面有許多新玩具（大家已經遇過其中好些了）。

and the music sounds grand and cheerful. The happy couple have had children, and they all dance round in circles, until...

**The Sleeping Toyshop:** It's time for everyone to go back in their box and back to sleep! The soldier, with his trumpet and drum, waves goodbye.

### Children's Corner: The Snow is Dancing & Golliwogg's Cake-Walk

Debussy was thrilled when Chouchou was born in 1905, and he wanted her to have the best of everything. She had an English nanny (a bit like Mary Poppins, if you know her) and a wonderful nursery filled with brand new toys (you've already met some of them).

因此秀秀三歲生日時，德布西就以音樂為她製作了一本畫冊——那就是《兒童天地》，還在樂譜的頁頂寫道：

「獻給親愛的秀秀，她爸爸先為後面所寫的致歉」（為人父者總喜歡開玩笑，可是卻又開得不怎麼高明）。音樂畫冊所描繪的事物，都是秀秀認識或者喜歡的。

**粉雪飛舞：**人人都喜歡下雪天——三歲的小朋友就更興奮了啦！想像一下，巴黎的天空中，雪花一邊旋轉，一邊飄飄而下。德布西以聲音刻劃多種圖案——彷彿空氣中滿是微小閃爍的雪花似的。

**黑娃娃的步態舞：**輕快活潑的「步態舞」是當時（1908年）最受歡迎的舞蹈。原文標題中的「Golliwogg」則是洋娃娃的一種，造型是個穿着西裝外套配間條長褲的黑人男孩，因此中文標題稱為「黑娃娃」。大家聽著這首曲子時，如果很想輕輕踏腳（甚至站起身來跳跳舞），大可隨心所欲啊！德布西應該會很高興的。

樂曲剖析中譯：鄭曉彤

So for Chouchou's third birthday, he wrote her a sort of musical picture-book. It's called *Children's Corner*, and at the top of the music he wrote: "To my darling little Chouchou, with gentle apologies from her father for what follows". (Dads always make terrible jokes.) The musical pictures are all things that Chouchou knew or loved.

**The Snow is Dancing:** Everyone loves a snow day – and they're even more exciting when you're three years old! Imagine the snowflakes twirling as they fall from the Paris sky. Debussy makes patterns in sound – as if the air is full of tiny, glittering flakes.

**Golliwogg's Cake-Walk:** A cake-walk was a lively, bouncy dance that was the latest hit in 1908, and a Golliwogg was a kind of doll: a little man with jet black skin, dressed in stripy trousers and a smart coat. If you feel like tapping your feet (or even getting up and dancing along), go for it – Debussy would have been delighted!

Programme notes by Richard Bratby

# 凌顯祐 ANDREW LING

指揮 Conductor

PHOTO: Yankov Wong



香港土生土長的凌顯祐是一位中提琴和小提琴家、指揮家和音樂教育家，現時為香港管弦樂團（港樂）的首席中提琴。凌顯祐在世界各地的管弦樂演奏和獨奏會上皆獲好評，他曾以獨奏家身份與港樂、首爾愛樂樂團、香港中樂團、中國電影樂團合作演出。

作為一位多才多藝的音樂家，凌顯祐更踏足指揮領域，曾指揮港樂、泛亞交響樂團、昆明聶耳交響樂團、芬蘭的塞伊奈約基交響樂團等。他更被挑選為艾遜巴赫和已故的馬捷爾大師為港樂進行排練。他曾與不同的指揮大師合作，包括梵志登、艾度·迪華特、馬卻、史拉健等等。凌顯祐於2017年晉身貝桑松國際指揮大賽的決賽。他同時與許多著名音樂家合作，包括王羽佳、林昭亮、拉萊度、寧峰、古特曼和上海四重奏。

凌顯祐熱衷於培育新一代音樂家，現在任教於香港演藝學院、香港浸會大學、香港中文大學；他亦主持港樂何鴻毅家族基金「駐團學員培訓計劃」。

Hong Kong-native Andrew Ling is a concert violist and violinist, conductor, and music educator. Currently Principal Violist of the Hong Kong Philharmonic Orchestra (HK Phil), Andrew has garnered acclaim for his orchestral playing and solo recitals worldwide. His appearances as concert soloist have included the HK Phil, the Seoul Philharmonic Orchestra, the Hong Kong Chinese Orchestra and the China Film Orchestra.

A versatile all-round musician, Andrew has brought his musicianship to conducting engagements with the HK Phil, the Pan Asia Symphony Orchestra, Kunming Nie Er Symphony Orchestra and Finland's Seinäjoki City Orchestra. Handpicked to conduct the HK Phil in rehearsal for Christoph Eschenbach and the late Lorin Maazel, he has worked alongside some of the world's foremost conductors, including Jaap van Zweden, Edo de Waart, Jun Märkl and Leonard Slatkin. He was a finalist in the Besançon International Conducting Competition 2017. He has played with many renowned musicians including Yuja Wang, Cho-Liang Lin, Jaime Laredo, Ning Feng, Michael Guttman and the Shanghai Quartet.

Andrew is passionate about cultivating the next generation of musicians. He holds teaching positions at The Hong Kong Academy for Performing Arts, Hong Kong Baptist University and The Chinese University of Hong Kong, and he has also served as director of The Robert H. N. Ho Family Foundation Orchestral Fellowship Scheme.

# 郭偉豪

## EDMOND KOK

主持 Presenter



本地舞台藝術家郭偉豪，集小丑、演員及服裝設計於一身。早於90年代投身時裝設計的他，夢想是成為演員和喜劇演員。於是乎於2004年遠赴美國，跟隨綽號為“Frosty” Little 的小丑大師研習馬戲團小丑創作及表演。

學成後回港成立小丑劇團「怕怕丑丑」，透過製作糅合小丑與戲劇元素的合家歡節目，將歡樂帶給大小朋友。這些製作計有：《小街頭大明星》、《大成小士多》、《豪華衣帽間》、《小吳剛月亮歷險記》、《木偶奇遇記》等等。郭偉豪與他的團隊曾參與港樂合家歡音樂會「魔法王國」和「樂韻英雄」的演出。近年舞台演出劇目包括：《聖誕快樂，天皇萬歲》、《杜甫》、《三國》、《大帽山自梳女鬼》、《我要安樂死》、《尋找快樂時代》等。

自2010年起，郭偉豪從早年的時裝設計加上舞台演出經驗，開始進軍舞台時裝設計，並為港樂社區音樂會「幪面人呢？」(2015年)和「波萊羅」(2017年)設計服裝和道具。

郭偉豪亦獲邀參與廣告和電影的演出，例如於電影《一念無名》(2018年)中飾演精神科醫生。今天音樂會的小丑，正是郭偉豪。

Edmond Kok is a multi-talented local theatre artist. Starting his career as a fashion designer in the 90s, he realised his passion to be an actor and comedian through participating in various theatre performances. In 2004, he furthered his studies in the US with Master Clown “Frosty” Little and subsequently founded his own clown and theatre company “Clownival Clownival”.

Family and clown productions staged by the company include *Star Shines For Everyone*, *Big City Little Store*, *Kok’s Room*, *Adventures on the Moon*, *The Adventures of Pinocchio* and *The Young Hero*. Kok and his team also hosted the HK Phil Family Concerts “It’s Magic” and “Heroes in Music”, and drama productions include *Merry X’mas*, *Long Live Tenno!*, *Du Fu*, *Three Kingdoms*, *Ghost in Tai Mo Shan*, *I Want Euthanasia* and *Unforgettable Era*.

Since 2010, he has expanded his career to become a costume designer based on his knowledge in both fashion design and theatre industries. He was the costume and props designer for HK Phil Community Concerts including “Masks Everywhere!” (2015) and “Boléro” (2017).

Kok has been invited to participate in commercial and film productions playing, for example, a psychiatrist in the movie *Mad World* (2018). He plays the clown in today’s concert.



# 趙桂燕 CHARLOTTE CHIU

主持 Presenter

PHOTO: Cheung Wai-lok



趙桂燕於2012/13樂季加入香港管弦樂團（港樂）擔任教育及外展經理。她於香港演藝學院作曲系碩士畢業，畢業後專注音樂教育。她曾任中學音樂科主任，並多次為音樂事務處主講創意音樂及其他音樂介紹；亦曾任國際現代音樂節舉辦的創意音樂計劃的導師。

加入港樂後，趙氏專注策展教育及社區項目方案，並擔任音樂會主持，包括近期的「恐龍音樂之旅」。趙氏也有為多個兒童音樂劇創作音樂和作歌唱導師，作品有《幫人唔駛本》和《雪雪鳥歷險記》。

作為一個劇場愛好者，趙氏也為舞蹈和其他劇場演出創作音樂。作品包括：《尺度線》、《Circle I & II》和《1/5000 Roses》。她更憑《Circle II》創作的音樂，獲頒2015年香港舞蹈年獎「最值得表揚聲音設計及配樂」。

Charlotte Chiu joined the HK Phil as Education and Outreach Manager in the 2012/13 season. A graduate of the Hong Kong Academy for Performing Arts, Charlotte has devoted herself enthusiastically to cultivating young musicians. She has served on the music panel of a local secondary school, and is a frequent guest speaker and instructor for the Music Office and the International Society for Contemporary Music.

At the HK Phil, Charlotte develops content for the HK Phil education and community programmes, and hosts many related concerts and events, the most recent of these being *The Dinosaur Footprints*. She has also been active conducting music drama workshops for children, composing music, and being a singing coach. Recent workshops have included *Panda, Panda* and *The Adventure of Two Snow Mountain Birds*.

Passionate about theatre, she has also composed music for dance and other theatrical performances. Productions have included *Linear*, *Circle I & II* and *1/5000 Roses*. Charlotte was awarded Outstanding Achievement in Music for Dance 2015 for her original score for *Circle II* presented by the Hong Kong Dance Awards.

 SWIRE

PRINCIPAL  
PATRON  
SINCE 2006

# BLOOM

  
港樂  
HKPhil



# IN HARMONY

香港管弦樂團 | HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA

樂饗  
·  
法國

FRENCH MUSICAL

BONBONS



文化合作夥伴 Cultural Partner

french  
may 法國  
ARTS FEST 五月



賈桑松 指揮  
Sylvain Gasançon  
CONDUCTOR



盧韋歐 長笛  
Olivier Nowak  
FLUTE



白亞斯 敲擊  
Aziz D. Barnard Luce  
PERCUSSION

門票由 Ticket from  
\$90 UP 起

MILHAUD  
Concerto for Percussion

RAVEL  
*Pavane pour une infante  
défunte*

IBERT  
Flute Concerto:  
First Movement

RAVEL  
*Le Tombeau de Couperin*  
and more

米堯  
敲擊樂協奏曲

拉威爾  
《悼念公主的帕凡舞曲》

依貝克  
長笛協奏曲：第一樂章

拉威爾  
《庫普蘭之墓》

及更多

SAT 8PM

荃灣大會堂演奏廳  
Tsuen Wan Town Hall  
Auditorium

\$380 \$280 \$180

折扣優惠請瀏覽香港樂網 [www.hkphil.org](http://www.hkphil.org)

門票現於城市售票網公开发售  
Tickets at URB TIX [www.urbtix.hk](http://www.urbtix.hk)

22  
MAY  
2021





PHOTO: Cheung Wai-lok

## 香港管弦樂團

願景 呈獻美樂 啟迪心靈

香港管弦樂團（港樂）被譽為亞洲最前列的管弦樂團之一。每年節目以交響曲目為主，並邀請世界各地的指揮和演奏家演出。港樂不但舉辦豐富的教育活動，更委約新作，以及培育本地新秀。灌錄專輯包括：為孩子而設、以廣東話敘述的唱片；由譚盾和盛宗亮親自指揮各自作品的專輯；以及在本港首度上演的華格納全套《指環》歌劇四部曲。音樂總監梵志登自2012年上任後，曾先後帶領港樂到歐洲、亞洲、澳洲，以及中國各地巡演。余隆由2015/16樂季開始擔任為首席客席指揮。

2019年港樂榮獲英國著名古典音樂雜誌《留聲機》年度管弦樂團大獎，成為亞洲首個獲此殊榮的樂團。

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助，亦為香港文化中心場地伙伴

香港管弦樂團首席贊助：太古集團

## HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA

Vision To inspire through the finest music-making

The Hong Kong Philharmonic Orchestra (HK Phil) is regarded as one of the leading orchestras in Asia. The orchestra's annual schedule focuses on symphonic repertoire, with conductors and soloists from all over the world. The HK Phil runs an extensive education programme, commissions new works and nurtures local talent. Recording projects have included a CD for children narrated in Cantonese, works by Tan Dun and Bright Sheng conducted by the composers, and Wagner's *Ring* cycle following the first ever performances in Hong Kong of these four operas. With Music Director Jaap van Zweden since 2012, the HK Phil has toured Europe, Asia, Australia, and on numerous occasions to Mainland China. Yu Long has been Principal Guest Conductor since the 2015/16 season.

The HK Phil won the prestigious UK classical music magazine *Gramophone's* 2019 Orchestra of the Year Award – the first orchestra in Asia to receive this accolade.

The Hong Kong Philharmonic Orchestra is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region and is a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre

SWIRE is the Principal Patron of the Hong Kong Philharmonic Orchestra



# YOUNG AUDIENCE SCHEME

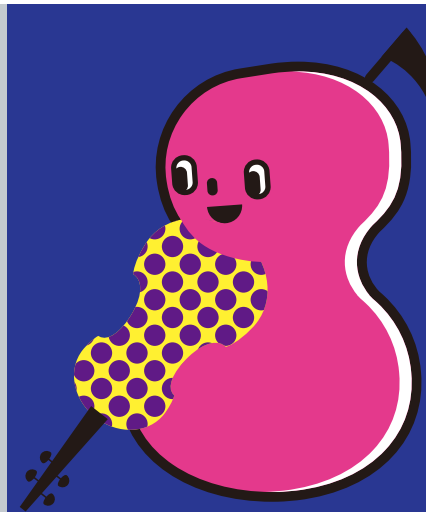


聽眾計劃  
青少年

20  
21

贊助 Sponsored by

The Tung Foundation  
香港董氏慈善基金會



獨家四折門票優惠

EXCLUSIVE 60% OFF  
CONCERT TICKETS

免費欣賞精選港樂音樂會

FREE SELECTED  
HK PHIL CONCERTS

精彩活動及獎賞

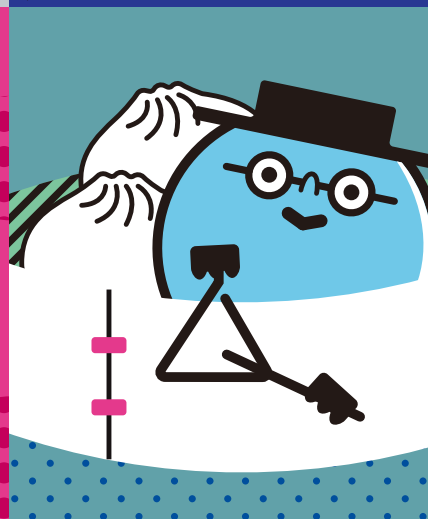
EXCITING  
ACTIVITIES & BENEFITS

全日制學生立即登記

FULL-TIME STUDENTS  
ENROL NOW



年齡  
AGES  
6-25



HONG KONG PHILHARMONIC  
MUSIC  
*engagement*  
FOR all Walks  
OF life

● 樂器大師班\*  
INSTRUMENTAL  
MASTERCLASSES

● 作曲家計劃\*\*\*  
COMPOSERS  
SCHEME

● 網上節目  
ONLINE  
PROGRAMMES

● 管弦樂精英訓練計劃  
THE ORCHESTRA  
ACADEMY HONG KONG

● 萬瑞庭音樂基金  
THE BERNARD VAN ZUIDEN  
MUSIC FUND

● 公開練排  
OPEN REHEARSALS

\* 此活動為賽馬會音樂密碼教育計劃的活動，由香港賽馬會慈善信託基金贊助

This programme is part of The Jockey Club Keys to Music Education Programme, sponsored by The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

\*\* 由香港董氏慈善基金會贊助

Sponsored by The Tung Foundation

\*\*\* 由何鴻毅家族基金贊助

Sponsored by The Robert H. N. Ho Family Foundation

● 太古社區音樂會  
SWIRE  
COMMUNITY  
CONCERTS

● 大館室樂系列\*  
TAI KWUN  
CHAMBER MUSIC SERIES

● 大堂節目  
FOYER PERFORMANCES

● 學校專場音樂會\*  
SCHOOL CONCERTS

● 青少年聽眾計劃及社區音樂會\*\*  
YOUNG AUDIENCE  
SCHEME & COMMUNITY CONCERTS

● 太古「港樂·星夜·交響曲」  
SWIRE  
SYMPHONY UNDER  
THE STARS

● 太古樂賞  
SWIRE CLASSIC INSIGHTS

● 音樂會前講座  
PRE-CONCERT TALKS

● 室樂小組到校表演\*  
ENSEMBLE VISITS



**HK PHIL EDUCATION AND OUTREACH PROGRAMMES**  
**香港管弦樂團教育及外展活動**  
education@hkphil.org



# 香港管弦樂團

# HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA

## 音樂總監

### MUSIC DIRECTOR



梵志登  
Jaap van Zweden

## 首席客席指揮

### PRINCIPAL GUEST CONDUCTOR



余隆  
Yu Long

## 駐團指揮

### RESIDENT CONDUCTOR



廖國敏  
Lio Kuokman

## 第一小提琴

### FIRST VIOLINS



王敬  
樂團首席  
Jing Wang  
Concertmaster

梁建楓  
樂團第一副首席  
Leung Kin-fung  
First Associate  
Concertmaster



許致雨  
樂團第二副首席  
Anders Hui  
Second Associate  
Concertmaster

王亮  
樂團第二副首席  
Wang Liang  
Second Associate  
Concertmaster

朱蓓  
樂團第三副首席  
Bei de Gaulle  
Third Associate  
Concertmaster

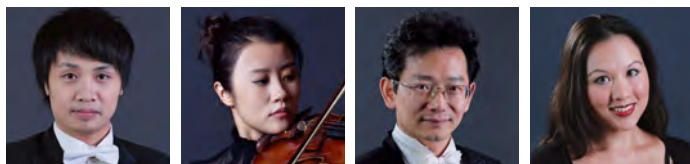


艾瑾  
Ai Jin

把文晶  
Ba Wenjing

程立  
Cheng Li

桂麗  
Gui Li

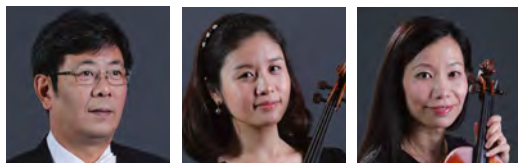


李智勝  
Li Zhisheng

劉芳希  
Liu Fangxi

毛華  
Mao Hua

梅麗芷  
Rachael Mellado



倪瀾  
Ni Lan

徐姮  
Xu Heng

張希  
Zhang Xi



## 第二小提琴 SECOND VIOLINS



●趙滢娜  
Zhao Yingna



■余思傑  
Domas Juškys



▲梁文瑋  
Leslie Ryang Moonson



方潔  
Fang Jie



何珈樑  
Gallant Ho Ka-leung



簡宏道  
Russell Kan Wang-to



劉博軒  
Liu Boxuan



冒異國  
Mao Yiguo



華嘉蓮  
Katrina Rafferty



章鈴木美矢香  
Miyaka Suzuki Wilson



冒田中知子  
Tomoko Tanaka Mao



黃嘉怡  
Christine Wong

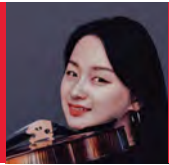


周騰飛  
Zhou Tengfei

## 中提琴 VIOLAS



●凌顯祐  
Andrew Ling



■李嘉黎  
Li Jiali



▲熊谷佳織  
Kaori Wilson



蔡書麟  
Chris Choi



崔宏偉  
Cui Hongwei



付水淼  
Fu Shuimiao



洪依凡  
Ethan Heath



黎明  
Li Ming



林慕華  
Damará Lomdaridze



羅舜詩  
Alice Rosen



孫斌  
Sun Bin



張殊影  
Zhang Shu-ying

## 大提琴 CELLOS



●鮑力卓  
Richard Bamping



■方曉牧  
Fang Xiaomu



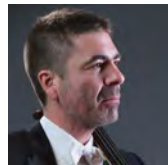
▲林穎  
Dora Lam



陳屹洲  
Chan Ngat Chau



陳怡君  
Chen Yi-chun



霍添  
Timothy Frank



關統安  
Anna Kwan Ton-an



李銘蘆  
Li Ming-lu



宋泰美  
Tae-mi Song



宋亞林  
Yalin Song

- 首席 Principal
- 聯合首席 Co-Principal
- ◆ 副首席 Associate Principal
- ▲ 助理首席 Assistant Principal

# 香港管弦樂團

# HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA

## 低音大提琴 DOUBLE BASSES



●林達僑  
George Lomdaridze



◆姜馨來  
Jiang Xinlai



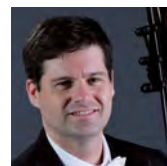
張沛姬  
Chang Pei-heng



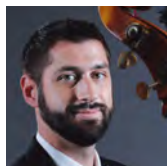
馮榕  
Feng Rong



費利亞  
Samuel Ferrer



林傑飛  
Jeffrey Lehmborg

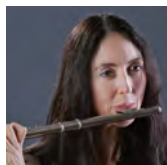


鮑爾菲  
Philip Powell



范戴克  
Jonathan Van Dyke

## 長笛 FLUTES

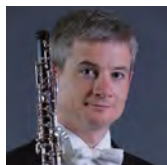


●史德琳  
Megan Sterling

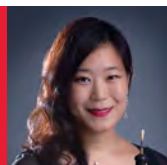


■盧韋歐  
Olivier Nowak

## 雙簧管 OBOES



●韋爾遜  
Michael Wilson



金勞思  
Marrie Rose Kim

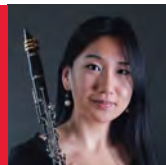
## 單簧管 CLARINETS



●史安祖  
Andrew Simon



■史家翰  
John Schertle



劉蔚  
Lau Wai

## 巴松管 BASSOONS



●莫班文  
Benjamin Moermond



■陳劭桐  
Toby Chan



◆李浩山  
Vance Lee

## 短笛 PICCOLO



施家蓮  
Linda Stuckey

## 英國管 COR ANGLAIS



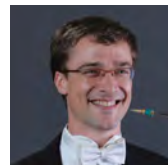
關尚峰  
Kwan Sheung-fung

## 低音單簧管 BASS CLARINET



艾爾高  
Lorenzo losco

## 低音巴松管 CONTRABASSOON



崔祖斯  
Adam Treverton Jones

## 圓號 HORNS



●江蘭  
Jiang Lin



■柏如瑟  
Russell Bonifede



▲周智仲  
Chow Chi-chung



托多爾  
Todor Popstoyanov



李少霖  
Homer Lee



麥迪拿  
Jorge Medina

## 小號 TRUMPETS



■莫思卓  
Christopher Moyse



華達德  
Douglas Waterston



施樂百  
Robert Smith

## 長號 TROMBONES



●韋雅樂  
Jarod Vermette



高基信  
Christian Goldsmith



湯奇雲  
Kevin Thompson



區雅隆  
Aaron Albert

## 低音長號 BASS TROMBONE

## 大號 TUBA



●雷克斯(休假)  
Paul Luxenberg  
(On sabbatical leave)

## 定音鼓 TIMPANI 敲擊樂器 PERCUSSION



●龐樂思  
James Boznos



●白亞斯  
Aziz D. Barnard Luce



梁偉華  
Raymond Leung Wai-wa



胡淑徽  
Sophia Woo Shuk-fai

## 特約樂手

### FREELANCE PLAYERS

定音鼓：鄭敏蔚  
Timpani: Eugene Kwong

敲擊：王偉文  
Percussion: Raymond Vong

豎琴：謝欣燕  
Harp: Yany Tse

鋼琴：窪田茜  
Piano: Akane Kubota

鋼片琴：嚴翠珠  
Celesta: Linda Yim

多謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

## 感謝伙伴 THANK YOU PARTNERS

主要贊助 Major Funding Body



首席贊助 Principal Patron



「賽馬會音樂密碼教育計劃」獨家贊助  
The Jockey Club Keys to Music Education Programme  
is exclusively sponsored by



香港賽馬會慈善信託基金  
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

同心·同步·同進 RIDING HIGH TOGETHER

音樂會贊助 Concert Sponsors



亞洲萬里通  
ASIA MILES



周生生  
(how Sang Sang)



The Tung Foundation  
香港董氏慈善基金會

香港董氏慈善基金會青少年聽眾計劃贊助  
The Tung Foundation Young Audience Scheme  
is sponsored by

The Tung Foundation  
香港董氏慈善基金會

何鴻毅家族基金作曲家計劃贊助  
The Robert H. N. Ho Family Foundation  
Composers Scheme is sponsored by



何鴻毅家族基金  
THE ROBERT H. N. HO  
FAMILY FOUNDATION

指定物流伙伴  
Official Logistics Partner

KERRY  
LOGISTICS

義務核數師  
Honorary Auditor



義務法律顧問  
Pro-bono Legal Counsel



多謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

## 大師會

# MAESTRO CIRCLE

港樂大師會為會員提供全年樂季門票及品牌宣傳機會。港樂謹此向下列各大師會會員致謝：

The HK Phil's MAESTRO CIRCLE offers members year-round tickets and branding benefits. We are grateful to the following Maestro Circle members:

### 白金會員 Platinum Members



亞洲保險  
ASIA INSURANCE

Billion Charity Fund  
億京慈善基金



少雪齋  
CHAMBER of  
YOUNG SNOW

周生生

(how Sang Sang)

### 鑽石會員 Diamond Members



新鴻基地產  
Sun Hung Kai Properties

### 綠寶石會員 Emerald Members



專業會計  
PROFESSIONAL ACCOUNTING

SF Capital Limited  
Samuel and Rose Jean Fang

### 珍珠會員 Pearl Members



菱電發展  
RYODEN DEVELOPMENT



新興集團  
SUN HING GROUP  
Established 1945

企業贊助查詢 CORPORATE SUPPORT ENQUIRIES:

[development@hkphil.org](mailto:development@hkphil.org) | 2721 1079

以機構英文名稱排序  
In alphabetical order of organisation name



多謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

## 常年經費、學生票資助及音樂大使基金

# ANNUAL FUND, STUDENT TICKET FUND & AMBASSADOR FUND

### 常年經費基金 ANNUAL FUND

#### 雋譽捐款者 Grand Donor HK\$200,000 or above 或以上

Mr & Mrs S H Wong Foundation Limited •  
黃少軒江文璣基金有限公司

#### 凱譽捐款者 Laureate Donor HK\$100,000 – HK\$199,999

Sin Wai Kin Foundation Limited •  
冼為堅基金有限公司

#### 絢輝捐款者 Luminary Donor HK\$50,000 – HK\$99,999

Mr & Mrs Lowell and Phyllis Chang • 張爾惠伉儷  
Mr Scott Engle & Ms Penelope Van Niel  
Mr & Mrs Leung Lit On • 梁烈安伉儷  
The Wang Family Foundation • 汪徵祥慈善基金  
Mr & Mrs Wellington and Virginia Yee

#### 尊尚捐款者 Distinguished Donor HK\$25,000 – HK\$49,999

Ms Amanda Tsz Wan Ho • 李何芷韻女士  
Manno Family  
Mr & Mrs Craig Merdian and Yelena Zakharova  
Mr Tan Stephen • 陳智文先生  
Ms Tse Chiu Ming • 謝超明女士

#### 炫亮捐款者 Stellar Donor HK\$10,000 – HK\$24,999

Anonymous (2) • 無名氏 (2)  
A fan • 一樂粉  
Dr Chan Edmond • 陳振漢醫生  
Dr Sunny Cheng • 鄭志鴻醫生  
Mr & Mrs Joseph W N Cheung • 張宏毅先生及夫人  
Dr York Chow • 周一嶽醫生  
Dr Robert John and Mrs Diana Collins  
Mr & Mrs Ha Thuc Viet-Linh  
Mr Edmond Huang and Ms Shirley Liu •  
黃翔先生及劉莉女士

Ms Teresa Hung • 熊芝華老師  
Dr Lilian Leong • 梁馮令儀醫生  
Ms Li Shuen Pui Agnes • 李璇佩女士  
Mr & Mrs William Ma • 馬榮楷先生及夫人  
Dr Mak Lai Wo • 麥禮和醫生  
Prof John Malpas  
Mr Gilles Martin  
Mr Gerard Taeko Millet  
Mr & Mrs A Ngan  
Dr & Mrs Joseph Pang  
Mr Poon Chiu Kim Raymond • 潘昭劍先生  
Mrs Barbara and Mr Anthony Rogers  
Dr & Mrs Tsao Yen Chow • 曹延洲醫生伉儷

#### 雅緻捐款者 Treasured Donor HK\$5,000 – HK\$9,999

Anonymous (3) • 無名氏 (3)  
Mr Lawrence Chan  
Ms Karen Chan  
Mr Bryan Cheng • 鄭鈞明先生  
Consigliere Limited  
Mr Michael & Mrs Angela Grimsdick  
Dr Affandy Hariman • 李奮平醫生  
Mr Maurice Hoo • 胡立生先生  
Mr Garth Jones  
Andy Kwok & Katherine Chan  
Mr WS Lam  
Ms Jina Lee & Mr Jae Chang  
Mr Jan Leung & Ms Emily Chow •  
梁贊先生及周嘉平女士  
Dr & Mrs W F Pang • 彭永福醫生夫人  
Mr K Tam  
Mr & Mrs S T Tso • 曹紹濤伉儷  
Mr Patrick Wu

## 學生票資助基金 STUDENT TICKET FUND

### 凱譽捐款者 Laureate Donor HK\$100,000 – HK\$199,999

Zhilan Foundation · 芝蘭基金會

### 絢輝捐款者 Luminary Donor HK\$50,000 – HK\$99,999

Mr Stephen Luk  
Tin Ka Ping Foundation · 田家炳基金會

### 尊尚捐款者 Distinguished Donor HK\$25,000 – HK\$49,999

Mr David Chiu · 趙俊良先生  
Societe Generale

### 炫亮捐款者 Stellar Donor HK\$10,000 – HK\$24,999

Anonymous · 無名氏  
Mr Iain Bruce  
Dr York Chow · 周一嶽醫生  
Mr Chu Ming Leong  
Mr Edmond Huang and Ms Shirley Liu ·  
黃翔先生及劉莉女士  
Ms Belinda K Hung · 孔桂儀女士  
Dr & Mrs Julian Kwan · 關家雄醫生及夫人  
Mr Lam Kwok Hei Dicky · 林國希先生  
Mr & Mrs Lam Ting Kwok Paul · 林定國先生夫人  
Dr Thomas W T Leung · 梁惠棠醫生  
Lo Kar Foon Foundation · 羅家驩慈善基金  
Mr Steven Mark  
Mr & Mrs A Ngan  
PL C. Foundation  
Dr Sabrina Tsao

### 雅緻捐款者 Treasured Donor HK\$5,000 – HK\$9,999

Anonymous (2) · 無名氏 (2)  
Dr Affandy Hariman · 李奮平醫生  
In memory of Ms Shirley Kwan ·  
鄭氏鋼琴服務有限公司  
Mr & Mrs Fung Shiu Lam · 馮兆林先生及太太  
Mr Jan Leung & Ms Emily Chow ·  
梁贊先生及周嘉平女士  
Ms & Mr Barbara & Anthony Rogers  
San Miguel Brewery Hong Kong Limited ·  
香港生力啤酒廠有限公司  
Dr Derek Wong · 黃秉康醫生

## 音樂大使基金 AMBASSADOR FUND

### 雋譽捐款者 Grand Donor HK\$200,000 or above 或以上 MTR Corporation · 港鐵公司

### 凱譽捐款者 Laureate Donor HK\$100,000 – HK\$199,999

Mr & Mrs S H Wong Foundation Limited ·  
黃少軒江文璣基金有限公司

### 炫亮捐款者 Stellar Donor HK\$10,000 – HK\$24,999

Ms Chan Yiu Man Vivian  
Dr Robert John and Mrs Diana Collins  
Mr Samuel Leung

### 雅緻捐款者 Treasured Donor HK\$5,000 – HK\$9,999

Anonymous (2) · 無名氏 (2)  
Mr Lawrence Chan  
Mr Maurice Hoo · 胡立生先生  
Mrs Bonnie Luk  
Mr Tang Leung Sang Nelson  
Mrs Linda Wang

多謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

## 港樂特別計劃

## SPECIAL PROJECTS

### 信託基金 ENDOWMENT TRUST FUND

信託基金於一九八三年由以下機構贊助得以成立。

香港賽馬會慈善信託基金

The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

置地有限公司

The Hongkong Land Group

怡和有限公司

Jardine, Matheson & Company Ltd

The Endowment Trust Fund was set up in 1983 with these initial sponsors.

滙豐銀行慈善基金

The Hongkong Bank Foundation

花旗銀行

Citibank, NA

香港董氏慈善基金會

The Tung Foundation

### 樂器捐贈 INSTRUMENT DONATION

#### 商藝匯萃

此計劃由「商藝匯萃」發起及組織。

汪穗中先生 捐贈

艾曼·謝曼明 (1907) 小提琴·由冒田中知子小姐使用

張爾惠先生 捐贈

洛治·希爾 (c.1800) 小提琴

鍾普洋先生 捐贈

多尼·哈達 (1991) 大提琴

史葛·羅蘭士先生 借出

安素度·普基 (1910) 小提琴·由張希小姐使用

#### Paganini Project

This project is initiated and organised by Business for Art Foundation.

Donated by Mr Patrick Wang

Emile Germain (1907) Violin, played by Ms Tomoko Tanaka Mao

Donated by Mr Lowell Chang

Lockey Hill (c.1800) Violin

Donated by Mr Po Chung

Dawne Haddad (1991) Violoncello

Loaned by Mr Laurence Scofield

Ansaldo Poggi (1910) Violin, played by Ms Zhang Xi

#### 香港管弦協會婦女會 捐贈

##### 所捐贈之罕有樂器

- 安域高·洛卡 (1902) 小提琴·由程立先生使用
- 桑·巴蒂斯·維爾翁 (1866) 小提琴·由樂團第三副首席朱蓓小姐使用
- 約瑟·加里亞奴 (1788) 小提琴·由樂團第二副首席王亮先生使用
- 卡洛·安東尼奧·狄斯多尼 (1736) 小提琴·由倪瀾先生使用

##### 為支持「提升樂團樂器素質計劃」而捐贈之其他樂器

- 德國轉閥式小號兩支
- 華格納大號乙套
- 翼號乙支

為支持港樂首演《指環》四部曲，

以下人士借出一套四支華格納大號

- Mr Pascal Raffy
- Paul and Leta Lau
- Ms Wincey Lam, Mr Raymond Wong, Mrs Rebecca Whitehead, Ms Angela Yau, Mrs Catherine Wong
- 應琦泓先生

#### 劉元生慈善基金安排借出

G. B. 瓜達尼尼 (1760) 小提琴，由樂團首席王敬先生使用

#### 胡百全律師事務所安排借出

李卡多·安東尼亞齊 (1910) 小提琴，由樂團第一副首席梁建楓先生使用

#### Donated by The Ladies Committee of the Hong Kong Philharmonic Society

##### Rare instruments donated

- Enrico Rocca (1902) Violin, played by Mr Cheng Li
- Jean-Baptiste Vuillaume (1866) Violin, played by Mrs Bei de Gaulle, Third Associate Concertmaster
- Joseph Gagliano (1788) Violin, played by Mr Wang Liang, Second Associate Concertmaster
- Carlo Antonio Testore (1736) Violin, played by Mr Ni Lan

##### Other instruments donated in support of the "Instrument Upgrade and Enhancement Project"

- Two German Rotary Trumpets
- A set of Wagner Tubas
- A Flugelhorn

A set of Wagner Tubas is loaned by these sponsors in support of the HK Phil premiere of the *Ring Cycle*

- Mr Pascal Raffy
- Paul and Leta Lau
- Ms Wincey Lam, Mr Raymond Wong, Mrs Rebecca Whitehead, Ms Angela Yau, Mrs Catherine Wong
- Mr Steven Ying

#### A loan arranged by the Y. S. Liu Foundation

G. B. Guadagnini (1760) Violin, played by Mr Jing Wang, Concertmaster

#### A loan arranged by P. C. Woo & Co.

Riccardo Antoniazzi (1910) Violin, played by Mr Leung Kin-fung, First Associate Concertmaster

## 樂團席位贊助 CHAIR ENDOWMENT

您也可以像**邱啟楨紀念基金**般贊助樂團席位，邀請樂師參與活動，從而建立緊密聯繫。贊助人同時可獲贈音樂會門票及中休酒會券，時刻享受精彩美樂。請即支持港樂席位贊助計劃。

Forge a personal connection with a musician like the **C. C. Chiu Memorial Fund** by supporting the chair endowment programme. You can enjoy unique benefits including inviting him/her to your events, complementary concert tickets and interval drinks coupons.

以下席位由**邱啟楨紀念基金**贊助：

The following musician's chair is endowed by the **C. C. Chiu Memorial Fund**:

### **鮑力卓 RICHARD BAMPING**

首席大提琴 Principal Cello

查詢 ENQUIRIES:

[development@hkphil.org](mailto:development@hkphil.org)

2721 2030

了解更多 FIND OUT MORE:

[hkphil.org/chair](http://hkphil.org/chair)



港樂  
HKPhil

香港管弦樂團  
Hong Kong Philharmonic Orchestra

首席贊助 Principal Patron



## Cheers for the Talented

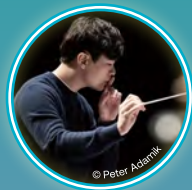
### THE HK PHIL FUNDRAISING CONCERT 香港管弦樂團籌款音樂會2022

誠邀大家參加港樂籌款音樂會，共享音樂時光！

音樂會歡迎來自不同年齡和界別的人士與港樂的樂師同台演奏，一展才能。

**The HK Phil Fundraising Concert is now calling for performers!**

This will be an occasion for people of all professions and ages to shine and perform with the HK Phil.



吳懷世 指揮  
Wilson Ng CONDUCTOR



30 JAN 2022  
SUN 3PM

香港文化中心音樂廳  
Hong Kong Cultural Centre  
Concert Hall

hkphil.org

報名及購票查詢  
Performer application and  
ticketing enquiries  
development@hkphil.org / 2721 0312

梵志登 音樂總監  
Jaap van Zweden Music Director

余隆 首席客席指揮  
Yu Long Principal Guest Conductor



# 香港管弦協會有限公司

## THE HONG KONG PHILHARMONIC SOCIETY LIMITED

### 名譽贊助人

行政長官  
林鄭月娥女士

### HONORARY PATRON

THE CHIEF EXECUTIVE  
The Hon Mrs Carrie Lam Cheng Yuet-ngor, GBM, GBS

### 董事局

岑明彥先生  
主席

蘇澤光先生  
副主席

郭永亮先生  
司庫

陳嘉賢女士  
蔡寬量教授  
霍經麟先生  
馮玉麟博士  
吳繼淦先生  
黃翔先生  
李黃眉波女士  
梁馮令儀醫生  
劉元生先生  
吳君孟先生  
譚允芝資深大律師  
董溫子華女士  
邱泰年先生  
應琦泓先生

### BOARD OF GOVERNORS

Mr David Cogman  
CHAIRMAN

The Hon Jack So, GBM, GBS, OBE, JP  
VICE-CHAIRMAN

Mr Andy Kwok, JP  
TREASURER

Ms Karen Chan, JP  
Prof Daniel Chua  
Mr Glenn Fok  
Dr Allen Fung  
Mr Akarin Gaw  
Mr Edmond Huang  
Mrs Mabel Lee  
Dr Lilian Leong, BBS, JP  
Mr Y. S. Liu, MH  
Mr Edward Ng  
Ms Winnie Tam, SBS, SC, JP  
Mrs Harriet Tung  
Mr Sonny Yau  
Mr Steven Ying

### 籌款委員會

吳君孟先生  
主席

蔡關穎琴律師  
顧問

應琦泓先生  
副主席

區麗莊女士  
張凱儀女士  
張慧女士  
范丁先生  
賀羽嘉女士  
黃翔先生  
金鈴女士  
邱聖音女士

### FUNDRAISING COMMITTEE

Mr Edward Ng  
CHAIR

Mrs Janice Choi, BBS, MH, JP  
Chevalier de l'Ordre des Arts et des Lettres  
ADVISOR

Mr Steven Ying  
VICE-CHAIR

Ms Au Lai-chong  
Ms Cherry Cheung  
Ms Monica Cheung  
Mr Fan Ting  
Ms Daphne Ho  
Mr Edmond Huang  
Ms Jin Ling  
Ms Angela Yau

### 贊助基金委員會

岑明彥先生  
霍經麟先生  
郭永亮先生  
劉元生先生

### ENDOWMENT TRUST FUND BOARD OF TRUSTEES

Mr David Cogman  
Mr Glenn Fok  
Mr Andy Kwok, JP  
Mr Y. S. Liu, MH

### 執行委員會

岑明彥先生  
主席  
蘇澤光先生  
蔡寬量教授  
馮玉麟博士  
郭永亮先生  
吳君孟先生

### EXECUTIVE COMMITTEE

Mr David Cogman  
CHAIR  
The Hon Jack So, GBM, GBS, OBE, JP  
Prof Daniel Chua  
Dr Allen Fung  
Mr Andy Kwok, JP  
Mr Edward Ng

### 財務委員會

郭永亮先生  
主席  
岑明彥先生  
霍經麟先生  
吳繼淦先生  
劉元生先生

### FINANCE COMMITTEE

Mr Andy Kwok, JP  
CHAIR  
Mr David Cogman  
Mr Glenn Fok  
Mr Akarin Gaw  
Mr Y. S. Liu, MH

### 聽眾拓廣委員會

蔡寬量教授  
主席

霍經麟先生  
梁馮令儀醫生  
梁美寶女士  
史德琳女士  
譚允芝資深大律師

香港管弦樂團  
藝術諮詢委員會主席  
(現任:艾爾高先生)

香港管弦樂團樂團首席  
(現任:王敬先生)

### AUDIENCE DEVELOPMENT COMMITTEE

Prof Daniel Chua  
CHAIR

Mr Glenn Fok  
Dr Lilian Leong, BBS, JP  
Ms Cynthia Leung  
Ms Megan Sterling  
Ms Winnie Tam, SBS, SC, JP

CHAIR OF THE HK PHIL'S  
ARTISTIC COMMITTEE  
(CURRENTLY Mr Lorenzo Iosco)

CONCERTMASTER OF THE HK PHIL  
(CURRENTLY Mr Jing Wang)

### 提名委員會

岑明彥先生  
主席

蔡寬量教授  
馮玉麟博士  
吳君孟先生  
譚允芝資深大律師  
邱泰年先生

### NOMINATION COMMITTEE

Mr David Cogman  
CHAIR

Prof Daniel Chua  
Dr Allen Fung  
Mr Edward Ng  
Ms Winnie Tam, SBS, SC, JP  
Mr Sonny Yau

### 薪酬委員會

馮玉麟博士  
主席

岑明彥先生  
郭永亮先生  
李黃眉波女士  
劉元生先生

### REMUNERATION COMMITTEE

Dr Allen Fung  
CHAIR

Mr David Cogman  
Mr Andy Kwok, JP  
Mrs Mabel Lee  
Mr Y. S. Liu, MH

## 行政人員 MANAGEMENT

霍品達  
行政總裁

Benedikt Fohr  
CHIEF EXECUTIVE

### 行政及財務部

### ADMINISTRATION AND FINANCE

何黎敏怡  
行政及財務高級總監

Vennie Ho  
SENIOR DIRECTOR OF ADMINISTRATION  
AND FINANCE

李康銘  
財務經理

Homer Lee  
FINANCE MANAGER

李家榮  
資訊科技及項目經理

Andrew Li  
IT AND PROJECT MANAGER

吳慧妍  
人力資源經理

Annie Ng  
HUMAN RESOURCES MANAGER

郭文健  
行政及財務助理經理

Alex Kwok  
ASSISTANT ADMINISTRATION AND  
FINANCE MANAGER

陳碧瑜  
行政秘書

Rida Chan  
EXECUTIVE SECRETARY

蘇碧華  
行政及財務高級主任

Vonee So  
SENIOR ADMINISTRATION AND  
FINANCE OFFICER

馮建貞  
資訊科技及行政主任

Crystal Fung  
IT AND ADMINISTRATIVE OFFICER

吳浚傑  
行政助理

Finn Ng  
ADMINISTRATIVE ASSISTANT

林皓兒  
藝術行政實習生

Claris Lam  
ARTS ADMINISTRATION TRAINEE

蘇倩嫻  
藝術行政實習生

Beatrice So  
ARTS ADMINISTRATION TRAINEE

梁錦龍  
辦公室助理

Sammy Leung  
OFFICE ASSISTANT

### 藝術策劃部

### ARTISTIC PLANNING

塚本添銘  
藝術策劃總監

Timothy Tsukamoto  
DIRECTOR OF ARTISTIC PLANNING

趙桂燕  
教育及外展經理

Charlotte Chiu  
EDUCATION AND OUTREACH MANAGER

王嘉瑩  
藝術策劃經理

Michelle Wong  
ARTISTIC PLANNING MANAGER

朱芷慧  
藝術策劃助理經理

Eleanor Chu  
ASSISTANT ARTISTIC  
PLANNING MANAGER

柯詠珊  
教育及外展助理經理

Ada Or  
ASSISTANT EDUCATION AND  
OUTREACH MANAGER

### 發展部

韓嘉怡  
發展總監

### DEVELOPMENT

Kary Hon  
DIRECTOR OF DEVELOPMENT

洪麗寶  
發展經理

Carrie Hung  
DEVELOPMENT MANAGER

陸可兒  
發展經理

Alice Luk  
DEVELOPMENT MANAGER

梁穎宜  
發展助理經理

Vanessa Leung  
ASSISTANT DEVELOPMENT MANAGER

葉嘉欣  
發展助理經理

Kathy Yip  
ASSISTANT DEVELOPMENT MANAGER

謝彤  
發展主任

Ashley Tse  
DEVELOPMENT OFFICER

### 市場推廣部

### MARKETING

鄭禧怡  
市場推廣總監

Meggy Cheng  
DIRECTOR OF MARKETING

趙綺鈴  
市場推廣經理

Chiu Yee-ling  
MARKETING MANAGER

鍾嘉穎  
數碼推廣  
及客戶關係經理

Karrie Chung  
DIGITAL MARKETING AND  
CRM MANAGER

馮曉晴  
傳媒關係及傳訊經理

Flora Fung  
MEDIA RELATIONS & COMMUNICATIONS MANAGER

余寶茵  
編輯

Yee Po-yan  
PUBLICATIONS EDITOR

卓欣  
市場推廣助理經理

Christine Cheuk  
ASSISTANT MARKETING MANAGER

何惠嬰  
票務主管

Agatha Ho  
BOX OFFICE SUPERVISOR

周愷琄  
市場推廣主任

Olivia Chau  
MARKETING OFFICER

李結婷  
客務主任

Michelle Lee  
CUSTOMER SERVICE OFFICER

### 樂團事務部

### ORCHESTRAL OPERATIONS

陳韻妍  
樂團事務總監

Vanessa Chan  
DIRECTOR OF ORCHESTRAL OPERATIONS

陳國義  
舞台顧問

Steven Chan  
STAGE ADVISOR

何思敏  
樂譜管理

Betty Ho  
LIBRARIAN

黎樂婷  
樂團人事經理

Erica Lai  
ORCHESTRA PERSONNEL MANAGER

梁國順  
舞台及製作經理

Gordon Leung  
STAGE AND PRODUCTION MANAGER

陳添欣  
樂譜管理助理

Chan Tim-yan  
ASSISTANT LIBRARIAN

林奕榮  
樂團事務助理經理

Lam Yik-wing  
ASSISTANT ORCHESTRAL OPERATIONS MANAGER

李穎欣  
樂團事務助理經理

Apple Li  
ASSISTANT ORCHESTRAL OPERATIONS MANAGER

蘇近邦  
舞台及運輸主任

So Kan-pong  
STAGE AND TRANSPORT OFFICER

# HAPPY GABBY CHILDREN'S MUSIC BOOK SERIES

音樂童書系列

Get  
Carried  
Away...



Plant a Seed of Music,  
Reap a Garden of Happiness.

以音樂栽種 譜出快樂童年  
以樂韻為苗 盛放盈盈喜樂

**WARNING**

Contents may lead to high levels  
of excitement and music addiction!

I highly recommend Happy Gabby Plays Classical Music by Jo Anne. It is a wonderful introduction to the world of Classical Music. My kids love it and your kids will too.

James Ehnes  
2019 Double Grammy Awards Winner

美麗的文字，優雅的旋律，生動的插圖，營造出最美妙的親子互動時光。小孩聆聽時的陣陣笑聲，每一聲都充滿愛。

梁卓偉  
香港大學李嘉誠醫學院院長  
香港大學學生會管弦樂團首席指揮

Happy Gabby 音樂童書系列以愛為主調。這本鼓勵互動的有聲書內容生動有趣，對小讀者別具吸引力，有助他們在幼年時燃點起對音樂的興趣。

趙增熹  
音樂製作人及作曲家

音樂和閱讀拼湊在一起能引發無盡的精彩。Happy Gabby 音樂童書系列開啟這到美妙之門，透過古典音樂將閱讀培育成為終身興趣的最新體驗。

李周美枝  
香港女童軍總會總監



Scan and listen to  
the masterpieces in  
the Happy Gabby  
children's music  
book series.



Press the buttons on each page, listen and  
discover the tunes.

# Let's keep the music playing

## Support the Ambassador Fund

支持音樂大使基金

讓港樂繼續前行，樂饋四方

作為香港的文化大使，港樂希望能跨越時空地域所限，為香港以及世界各地的樂迷繼續演奏，在網上平台及代表香港於國際舞台呈獻動人的演出。請支持全新的音樂大使基金，讓港樂繼續前行。

HK Phil as the city's cultural ambassador believes music transcends boundaries.

Allow us to keep playing for you and music lovers in Hong Kong and beyond, through streaming concerts online and representing Hong Kong on international stages.

Please support the brand new Ambassador Fund and let's keep the music playing together.



[hkphil.org/ambassadorfund](https://hkphil.org/ambassadorfund)

查詢詳情 For more details:

development@hkphil.org/ 2721 0312



香港管弦樂團 | HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA

英國廣播公司與香港管弦樂團呈獻 BBC Studios and Hong Kong Philharmonic Orchestra present

BBC

PLANET EARTH II  
LIVE IN CONCERT

天與地 II 音樂會

影片播放配以現場管弦樂演奏 Film screening with live orchestra performance

香港首演  
HK PREMIERE



廖國敏 指揮  
Lio Kuokman  
CONDUCTOR

申安頌 旁述  
Andrew Sutherland  
NARRATOR



別忘記穿上你的  
動物服裝來參加音樂會！  
Put on your animal costumes  
and join the party!



太古週日家+賞系列  
SWIRE SUNDAY  
FAMILY SERIES

20 JUN 2021

SUN 3PM

適合三歲及以上人士  
Suitable for ages 3 and above



BBC  
《天與地II》  
Planet Earth II

影片以英語旁述  
The film is narrated in English

BBC  
earth

作曲  
漢斯·森馬  
積及·斯雅  
家沙·喀比

Music by  
Hans Zimmer  
Jacob Shea  
Jasha Klebe

FRI & SAT 8PM

香港文化中心音樂廳  
Hong Kong Cultural Centre  
Concert Hall

\$480 \$380 \$280 \$220

折扣優惠請瀏覽樂網網站 For discount schemes, please visit [hkphil.org](http://hkphil.org)

門票現於城市售票網公開發售  
Tickets at [URBTIX](http://URBTIX) [www.urbtix.hk](http://www.urbtix.hk)

18&19  
JUN  
2021



# 港樂即將上演的音樂會 HK PHIL UPCOMING CONCERTS

## 16 MAY 2021

SUN 3PM

香港大學李兆基會議中心  
大會堂

Grand Hall, Lee Shau  
Kee Lecture Centre,  
HKU

\$100

音樂會招待八歲及以上人士  
For ages eight and above

## 港樂 × 港大繆思樂季「聚焦管弦：敲擊」 HK PHIL × HKU MUSE Orchestral Spotlights: Percussion

王婧 《小石潭記》(世界首演)  
田尼 《從未為敲擊樂寫過一個音符》  
龐樂思 《從》(2020), op. 11N, 為電鋼琴和mp3而作  
武滿徹 《雨的樹素描》  
哈晨佛朗 《刃》  
基治 《構造三》  
Jing WANG *Record of the Little Rock Pond* (World Premiere)  
James TENNEY *Having Never Written a Note for Percussion*  
OZNO *Zoon* (2020) op. 11N for vibraphone and mp3  
TAKEMITSU *Rain Tree*  
Thom HASENPFUG *Bicksa*  
CAGE *Third Construction*

龐樂思, 敲擊  
白亞斯, 敲擊  
梁偉華, 敲擊  
胡淑徽, 敲擊

James Boznos, percussion  
Aziz D. Barnard Luce, percussion  
Raymond Leung Wai-wa, percussion  
Sophia Woo Shuk-fai, percussion

## 22 MAY 2021

SAT 8PM

TW

\$380 \$280 \$180

## 樂饗·法國 French Musical Bonbons

奧涅格 《夏日牧歌》  
米堯 敲擊樂協奏曲  
拉威爾 《悼念公主的帕凡舞曲》  
依貝克 長笛協奏曲選段  
魯塞爾 《蜘蛛的盛宴》: 交響片段  
拉威爾 《庫普蘭之墓》  
HONEGGER *Pastorale d'été*  
MILHAUD *Concerto for Percussion*  
RAVEL *Pavane pour une infante défunte*  
IBERT *Flute Concerto excerpt*  
ROUSSEL *Le festin de l'araignée: Symphonic Fragments*  
RAVEL *Le Tombeau de Couperin*

賈桑松, 指揮  
白亞斯, 敲擊  
盧韋歐, 長笛

Sylvain Gasançon, conductor  
Aziz D. Barnard Luce, percussion  
Olivier Nowak, flute

## 24 MAY 2021

MON 7:30PM

JC Cube, Tai Kwun  
\$200

## 港樂 × 大館：室樂音樂會系列 美洲的夏夜 (木管五重奏) HK Phil × Tai Kwun: Chamber Music Series Summer Nights in the Americas (Woodwind Quintet)

狄里維拉 《熱帶風情畫》  
依華森 《呼嘯的叉子》五重奏  
巴伯 《夏樂》  
Paquito D'RIVERA *Aires Tropicales*  
Eric EWAZEN *Roaring Fork Quintet*  
BARBER *Summer Music*

盧韋歐, 長笛/短笛  
關尚峰, 雙簧管/英國管  
劉蔚, 單簧管  
陳勁桐, 巴松管  
麥迪拿, 圓號

Olivier Nowak, flute/piccolo  
Kwan Sheung-fung, oboe/cor anglais  
Lau Wai, clarinet  
Toby Chan, bassoon  
Jorge Medina, horn

## 29 & 30 MAY 2021

SAT 8PM & SUN 3PM

CC

\$480 \$380 \$280 \$180

電影屬第 IIB 級別

This film is classified as  
Category IIB

## 紅提琴電影音樂會 The Red Violin: Movie in Concert

柯利吉亞諾 《紅提琴》(香港首演)  
John CORIGLIANO *The Red Violin* (Hong Kong Premiere)

電影中包含不適合青少年及兒童的情節, 建議家長提供指導。  
This film contains elements which may not be suitable for young  
persons and children. Parental guidance is recommended.

賈桑松, 指揮  
王亮, 小提琴

Sylvain Gasançon, conductor  
Wang Liang, violin

## 31 MAY 2021

MON 7:30PM

JC Cube, Tai Kwun  
\$200

## 港樂 × 大館：室樂音樂會系列 銅行百載 (銅管五重奏) HK Phil × Tai Kwun: Chamber Music Series 100 Years of Brassmania (Brass Quintet)

貝隆 F大調第一五重奏  
伊和德 降B小調第一五重奏, op. 5  
貝芬 《四段旅程》, 銅管五重奏  
依華森 《科爾切斯特幻想曲》  
雅納斯 《探戈》  
凱文 五重奏  
BELLON Quintet no. 1 in F  
EWALD Quintet no. 1 in B-flat minor, op. 5  
PREVIN *Four Outings for Brass Quintet*  
Eric EWAZEN *Colchester Fantasy*  
Joakim AGNAS *Tango*  
KAMEN Quintet

江蘭, 圓號  
莫思卓, 小號  
施樂百, 小號  
韋雅樂, 長號  
黎得駿, 大號

Lin Jiang, horn  
Christopher Moysse, trumpet  
Robert Smith, trumpet  
Jarod Vermette, trombone  
Lai Tak-chun, tuba

門票於城市售票網公開發售 AVAILABLE AT URBTIX [www.urbtix.hk](http://www.urbtix.hk)

CC = 香港文化中心音樂廳 Hong Kong Cultural Centre Concert Hall TW = 荃灣大會堂演奏廳 Tsuen Wan Town Hall Auditorium